

# منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من الكلمات الملاوية المقترضة لتنمية مهارة الكلام لدى الملايوين المبتدئين

Fachrirazi, Muhammad Nanang Qosim

UIN Raden Mas Said Surakarta

fachrirazi0@gmail.com

## Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan menemukan kata-kata Melayu yang berasal dari bahasa Arab dalam kamus DAYA. Penelitian ini membantu siswa belajar bahasa Arab secara tidak langsung menggunakan bahasa mereka, sehingga mereka dapat belajar, menghafal kosakata dan memahami maknanya dengan lebih mudah. Peneliti menemukan dua hasil: yang pertama adalah adanya kata Arab dalam kamus Daya dan jumlahnya mencapai sekitar 184 kata mulai dari huruf K sampai huruf M, dan yang kedua melalui kata-kata Melayu tersebut proses belajar mengajar dapat dimudahkan dalam merancang kurikulum yang sesuai untuk masyarakat Melayu, yaitu dengan menggunakan kata-kata Bahasa Melayu yang berasal dari bahasa Arab sehingga memudahkan orang Melayu untuk belajar bahasa Arab. Penelitian ini mencakup empat keterampilan kecuali keterampilan menulis, dan di dalamnya terdiri dari; dialog, kosa kata, latihan, dan teks, serta metode dan metode dalam pengajaran bahasa Arab kepada pemula bahasa Melayu.

**Kata kunci:** kurikulum yang diusulkan, pengajaran bahasa Arab, kata-kata Melayu yang berasal dari bahasa Arab

## Abstract

*This study aims to know and find Malay words derived from Arabic in the DAYA dictionary. This research helps students learn Arabic indirectly using their language, so they can learn, memorize vocabulary and understand its meaning more easily. Researchers found two results: the first is the presence of Arabic words in the Daya dictionary and the number reaches around 184 words from the letter K to the letter M, and the second is through these Malay words, the teaching and learning process can be facilitated in designing a curriculum appropriate for the Malay community, and that is by using the words of Malay Language which originated from Arabic making it easier for Malay people to learn Arabic. This study includes four skills except for writing skills, and in them consists of; dialogues, vocabulary, exercises, and texts, as well as methods and methods in teaching Arabic to Malay beginners..*

**Keywords:** proposed curriculum, teaching Arabic, Malay words derived from Arabi.

## A. المقدمة

مهارة الكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية. (طعيمة، 1989).

وصلت اللغة العربية إلى الجزر الملايوية على أقل تقدير في القرن السابع الميلادي ويتزامن وصولها مع دخول الإسلام المجيد، بوصفها لغة الدين والعبادات والتراث والتعلم. وبدأ المسلمون الملايويون علماءهم وعامتهم في التعامل بهذه اللغة قراءة وكتابة واستماعاً وكلاماً (حنفي دولة وعبدالوهاب زكريا. 2010م). والملايو لا ينفك عن الإسلام حيث أن الملايويين إن خرج من الإسلام أو ارتد ليس ملايوي لأن كل الملايويين مسلمون (مفتي الملايا. 2011) وبذلك لا يتصور أن يتعبد أحد الملايويين بدون معرفة بعض المفردات العربية كالصلاة والوضوء والصوم والدعاء والحج وغير ذلك.

إن الملايويين في هذا العالم ينتشرون في دول كثيرة منها إندونيسيا ؛ وبروناي دار السلام، وسيغافورة، وكذلك ماليزيا. وبرغم من ذلك نجد أن في اللغة الملايوية كلمات كثيرة منها مقترضة من اللغة العربية، ومن هذه الظاهرة من غير مستحيل أن يتعلم الملايويون اللغة العربية التي تقتض.

وكثير من الملايويين لا يعون أن اللغة الملايوية بعضها مقترضة من اللغة العربية، وهذا يؤثر في الجانب النفسي بما يجعلونهم يظنون أن اللغة العربية صعبة، مع أن فيها بعض المفردات الملايوية تقتض من اللغة العربية. وكذلك من قلة معرفة الكلمات الملايوية تؤدي إلى قلة اهتمام ببناء منهاج تعليم وتعلم اللغة العربية لدى الملايويين، مع أن من الممكن إنشاء منهاج جديد لتعليم وتعلم اللغة العربية لدى الملايويين من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي، لغرض تسهيل المعلمين في تعليم اللغة العربية لدى الملايويين وتسهيلاً متعلمون ملايويون في تعلم اللغة العربية. بهذا يحتاج إلى منهاج مناسب لتعليم الملايويين اللغة العربية والمتعلمين الملايويين في تعلم اللغة العربية. إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافعة كل من تعلم اللغة العربية تختلف من شخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهاج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها (Fahmi Ridha, 2018).

## B. منهج البحث

إن طريقة أو مدخل البحث الذي يستخدمها الباحث في هذا البحث هو المدخل الوصفي والنوعي وهو "منهج يقوم على وصف دقيق لموضوع الدراسة، وتفسيرها، وتحليلها، وتحديد خطة العمل" (حافظ فرج أحمد. 1430هـ-2009م).

وبناء على هذا المنهج يستفيد الباحث من البحوث السابقة التي تتعلق بالكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف (K-M). ثم تصميم تلك الكلمات إلى منهاج مقترح الذي يتضمن فيه تعليم مهارة الكلام من الحوارات، والمفردات، والتدريبات، والنصوص، وكذلك الأساليب والطرق في تعليم اللغة العربية للملايويين لتنمية مهارة الكلام.

## نتائج البحث

### أ. مفهوم منهج تعليم اللغة العربية

لغة : المنهج أو المنهاج مشتقان من النهج، وهو الطريق الواضح ( لسان العرب (ن ه ج) ). قال تعالى "لكل جعلنا شريعة ومنهاجاً".

اصطلاحاً : ويعرف المنهج في اصطلاح علماء التربية وعلم النفس بأنه (محمد عزت عبد الموجود وآخرون).

1. كل الخبرات التي يمر بها التلميذ، بصرف النظر عن أين وكيف يتلقاها.
2. كل الخبرات التي يتلقاها التلميذ تحت إشراف المدرسة.
3. مجموع الخبرات التربوية، والثقافة، والاجتماعية، والفنية التي تهيئها المدرسة لتلاميذها داخل المدرسة أو خارجها، بقصد مساعدتهم على النمو الشامل، وتعديل سلوكهم طبقاً لأهدافها التربوية.

ومفهوم المنهج القديم في اصطلاح التربية هو مجموع الحقائق والمفاهيم والأفكار التي يدرسها التلاميذ في صورة مواد دراسية (صالح ذياب هندي وهشام عامر عليان، 1987). استخدم كلمة "منهج" بهذا المعنى لأول مرة من اللغة اللاتينية مستخدمة في الرياضة بمعنى مسافة الجري،

أو مسافة يلزم لكل فرد أن يقوم بها من البداية إلى النهاية (Muhaimin, 2015) ومن التعريفات التي قد سبق ذكرها استنبط الباحث بأن المقصود من منهج مقترح هو فكرة جديدة التي ستضاف إلى مجموع الحقائق والمفاهيم والأفكار التي يدرسها التلاميذ في صورة مواد دراسية.

## ب. مفهوم تعليم اللغة العربية

### 1. تعريف تعليم اللغة العربية

**لغة :** عند قاموس المنجد كلمة "تعليم" يشتق من عَلَّمَ - يعلم-تعلّما و يقال علمه الصنعة وغيرها بمعنى جعله يعلم.(لوبيس معلوف، 1976)  
**اصطلاحا:** بناء من التعريفات السابقة فتعليم اللغة العربية هو إيصال المعلم معلومات اللغة العربية إلى المتعلمين وإعادة بناء خبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها معرفة اللغة العربية ومهاراتها واتجاهاتها.

### ت. مفهوم الاقتراض اللغوي

كلمة الاقتراض مأخوذة من قرض، ويدور معناها حول الأخذ والإعطاء والتبادل التجاري، وإصداء الخير للمرء (ابن منظر ، 1999) ، وفي الاصطلاح فهو أخذ ألفاظ معينة، واستعارة مفردات في مجال خاص من لغة إلى لغة أخرى (سعيد علي. ، أبريل 2018). ويقول عالم ماريو بي أن ظاهرة الاقتراض بين اللغات هي "العملية التي تمتص بها لغة ما ألفاظا وتعبيرات، وربما أيضا أصواتا وأشكالا قواعدية من لغة أخرى، ومع تكيفها في استخدامها، أو بدون تكيف صوتي ودلالي" (كمال محمد جاه الله ومبارك محمد عبد المولى. 1966) يفهم من التعريف السابق أن الاقتراض يحصل بعملية أخذ ألفاظ أو مفردات أو عبارة سواء صوتيا أو كتابيا أو قواعديا، وذلك مع مراعاة الحال. وأما ألفاظ قد يكون بقيت معانيها في اللغة الأهداف أو اتسعت معانيها في اللغة الأهداف أو ضاقت معانيها في اللغة الأهداف أو انتقلت معانيها إلى معان أخرى في اللغة الأهداف.

### وصف الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا (DAYA) من حرف L إلى M نموذجاً.(مسونطو وفرمان أحمد، وألفيان أرمان، 2019)

رقم	الكلمة الملايوية	أصلها عربي	رقم	الكلمة الملايوية	أصلها عربي
1.	Kaabah	كعبة	19.	Mahsul	محصول
2.	Kabilah	قبيلة	20.	Mahsyar	محشر
3.	Kabir	كبير	21.	Maisir	ميسر
4.	Kabul	قبول	22.	Mait	ميت
5.	Kadar	قدر	22.	Majalah	مجلة
6.	Kaedah	قاعدة	24.	Majlis	مجلس
7.	Kafarah	كفارة	25.	Majusi	مجوس
8.	Kafir	كافر	26.	Makalah	مقالة
9.	Kahar	قهار	27.	Makam	مقام
10.	Kahin	كاهن	28.	Makar	مكر
11.	Kaifiat	كيفية	29.	Makbul	مقبول
12.	Kalam	كلام	30.	Makhdum	مخدوم
13.	Kalbu	قلب	31.	Makhfi	مخفي
14.	Kalimat	كلمة	32.	Makhluk	مخلوق
15.	Kamal	كمال	33.	Maklum	معلوم
16.	Kamariah	قمرية	34.	Maklumat	معلومات
17.	Kanaah	قناعة	35.	Makmum	مأموم
18.	Kanisah	كنيسة	36.	Makna	معنى

19.	Kapan	كفن	37	Makruf	معروف
20.	Karar	قرار	38	Makruh	مكروه

تصميم منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي.

#### أ. أهداف المنهج

يهدف المنهج إلى تمكين الطالب من الكفايات اللغوية من المهارات الأربع ما عدا مهارات الكتابة، وهي مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة.

#### أ. الكلام {مهارة الكلام}

أهدافها (رشيدي أحمد طعيمة):

1. نطق الأصوات العربية نطقاً صحيحاً
2. التمييز عند النطق بين الأصوات المتشابهة تمييزاً واضحاً.
3. التمييز عند النطق بين الحركات القصيرة والطويلة.

#### محتوى تعليم الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

ينقسم محتوى تعليم الكلمات الملايوية ذات أصل عربي على عدة موضوعات، هي:

رقم	الوحدة	الموضوعات	مضمون الوحدات
1	الوحدة الأولى	الكعبة والمهن	1. الحوار 2. المفردات ذات أصل عربي، والإضافية. 3. التراكيب النحوية ولأصوات 4. التدريبات: الكلام، الإستماع، القراءة 5. نص القراءة
2	الوحدة الثانية	القبائل والقراءة	1. الحوار 2. المفردات ذات أصل عربي، والإضافية. 3. التراكيب النحوية ولأصوات 4. التدريبات: الكلام، الإستماع، القراءة
3	الوحدة الثالثة	قصة المفلس والمذاهب الأربعة	1. نص القراءة 2. المفردات ذات أصل عربي. 3. التراكيب النحوية ولأصوات 4. التدريبات: الكلام، الإستماع، القراءة

#### طرق التدريس والوسائل في تعليم الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

##### 1. كيفية تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي التي بقيت معانيها في اللغة العربية.

فعلى المدرس أن يدرس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي إن كانت معانيها بقية في اللغة العربية أو تحمل نفس المعنى في اللغة العربية أن يمررها مروراً ولا يحتاج المدرس أن يشرح طويلاً، لأنها هذه المفردات الموجودة في لغتهم وأدركوا معانيها، إلا أن الاختلاف يقع في نطق هذه الكلمة عن النطق الأصلي في اللغة العربية، لكن على المعلم أن يهتم بتدريس الروابط الموجودة قبل أن يدخل عليها حرف "ال" وحروف الجر والمفردات الجديدة التي لا توجد في لغتهم تصحبها في الجملة "مضاف إليه"

##### 2. كيفية تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي التي اتسعت معانيها في اللغة العربية.

تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي إن كانت معانيها متسعة في اللغة العربية عن المعنى الأصلي في اللغة العربية وبعض معاني لم تكن موجودة في اللغة العربية، فعلى المدرس يركز المعلم على البيان المتفق بين اللغتين (العربية والملايوية) وكيفية استعمالها في اللغة الثانية، فإن المعنى هو المعنى العربي.

3. **كيفية تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي التي انتقلت معانيها إلى اللغة العربية.**  
قد تدخل الكلمات الملايوية في اللغة العربية إلا أن معنى اللغة العربية انتقل إلى معنى الملايوية بحيث معناها لا يتفاوت المعنى الملايوي، وإنما الاتفاق بينهما يقع في بعض مرفيمات الكلمات، فتدريس هذه الكلمات كتدريس الكلمات الجديدة لدى الطلاب الملايويين، مع ذلك ينبغي لمدرس أن لا يترجم إلى اللغة الأصلية لبيان معانيها بقدر إمكان.

4. **كيفية تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي التي ضاقت معانيها في اللغة العربية.**  
قد تدخل الكلمات العربية التي لها معان عديدة في اللغة الملايوية، إلا بعد دخول العربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية، فعلى المدرس يبين المعنى المتفق بين اللغتين، لأن الطلاب قد تعودوا باستعمال هذه المفردات مع حصرها على معنى معين في العربية.

#### التقويم والاختبار

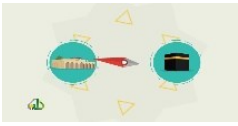
بعد انتهاء من تحديد الأهداف واختيار المحتوى وطرق التدريس يبدأ الباحث في اختبار أدوات تقويم للمنهج المقترح ويرى أن التقويم الفعال هي التقويم الذي يختبر جميع كفاءة الطلاب اللغوية المرجوة المستهدف تحقيقها في سلوكهم من خلال دراساتهم من المنهج المقترح، من فهم معاني والنصوص والمفردات التي تضمنتها الكلمات الملايوية ذات أصل عربي سواء كان استماعا وقراءة والتعبير وكلاما وكتابة، ويكون الاختبار تحريريا من كل الوحدة وزيادة على ذلك الاختبار النهائي بعد نهاية الوحدات. الاستفادة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تدريس اللغة العربية.

#### الوحدة الأولى: الكعبة والمهمن

#### مفردات الوحدة الأولى :



المعلومات



القبلة



أسالك



المسلمون



الكعبة



#### الحوار الأول : انظر واستمع وكرر

إلهام : السلام عليكم

فخري : وعليكم السلام، مرحبا يا أخي

إلهام : اسمي إلهام، ماسمك؟

فخري : اسمي فخري أي خدمة يا إلهام؟

إلهام : أسألك، ما هي الكعبة؟



فخري : الكعبة هي قبلة المسلمين للصلاة .

إلهام : ما شاء الله، شكرا يا أخي على معلوماتك.

تدريب 1 : صل بين العبارة والصورة المناسبة.



• القبلة

• أسألك



• الكعبة

• المعلومات

التدريب (2) اذكر المفردات التالية:



(.....)



(.....)



(.....)



(.....)

التدريب (3) أجب بنعم (✓) أو بلا (✗).

1. الكعبة هي قبلة المسلمين ( )

2. القبلة هي للزكاة ( )

3. الذي يسأل هو فخري ( )

4. الذي يوجب هو إلهام ( )

5. الكعبة في بيت المقدس ( )

التدريب (4) : أجب عن الأسئلة التالية باختصار

1. أين الكعبة ؟ .....

2. ما هي الكعبة؟ .....

3. ما اسم السائل؟ .....

4. ما اسم المسؤول؟ .....

التدريب (1) تبادل السؤال والجواب مع زميلك، كما في المثالين.



المثال (2)

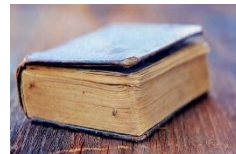
ط 1 : ما هذا؟

ط 2 : هذا الصندوق

المثال (1)

ط 1 : ما هذه ؟

ط 2 : هذه الكعبة.





### C. خلاصة البحث

بعد أن تمت هذه الدراسة لقد توصل الباحث إلى نتائج البحث بعد أن قام بتصميم منهج مقترح من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي. فهذه النتائج مهمة وجودها في إتمام هذا البحث. هاهي نتائج:  
1. وجود الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف K-M. وهي 184 كلمة.  
وبعد تمام تصميم منهج مقترح، استخرج الباحث فائدتين وهي:  
أ. وجود منهج مقترح من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي يسهل اكتساب اللغة للملايويين المبتدئين.  
أثبتت هذه الدراسة أيضا أن المنهج المقترح من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي يمكن الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين وذلك من خلال الحوارات والتدريبات والنصوص.

### D. المراجع

- Ahmad T, 1989, Ta'limul Arabiyah Li Gharin nathiqin biha, Universitas Manshurah Mesir di terbitkan pada tahun 1989.
- Dholah H & Zakariya AB, 2010, *Allughah AlArabiyah wa tatawwur: Tahdid wa Tauqiat*, Almuatsir dauil , Universitas Al Azhar Jakarta di terbitkan pada juli 2010.
- Mufti Malaysia, 2011 “,Masyarakat Melayu Istimewa dan Identik dengan Islam”, di akses pada Senin 24 oktober 2011, di <https://www.republika.co.id>.
- Ridha F, Mujahidin E, Alkattani A H, 2018. Thariqotu ta'limil lugatil arabiyati 'ala manhajil silsilati “Arabiyah Baina Yadaik fi Jamiatir Rayah Sukabumi, Prosiding Incist STIBA ARRAYAH.
- Ahmad HF, 2009, Maharatul bahsil ilmi fid dirosatil tarbawiyah wal ijtimaiyah, Kairo, Alimul Kutub.
- Abdul Maujud MI, Asasiyatul Manhaj wa Tanzhimatihi.
- Hindi SZ & Ilyan HA, 1987, *Dirasat filmanahij wa asalibul amah*, Oman, Darul Fikri.
- Muhaimin, 2015, Pengembangan Pendidikan Islam di Sekolah , Madrasah dan Perguruan Tinggi, Jakarta, Rajawali press
- Munzhir I, 1999, *Lisanul Arab*, Libanon.
- Ali S, 2018, Aliqtirhadul lughawi wa dauruhi fi israil lughatil mahalliyah , iqthirodul lugatil falitiyah lil kalimat arabiyah min khilalil qomus faransa, Majalah addirasatil adabiyah wal fikriyah, diterbitkan pada april 2018.
- Arman A & Miswanto & Ahmad F, 2019, Alkalimatul Malawiyah zatu aslin arabi fi qomus DAYA, Skirpsi STIBA ARRAYAH.